

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on the eve of Tuesday, February 2, 2016

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσρην, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουσι πεδιά εἰς τόπον, ὃν
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, Who cover Yourself with light as
with a garment, Who stretch out the heavens
like a curtain; You are He Who covers His
upper chambers with water, Who makes the
clouds His means of approach, Who walks
on the wings of the winds, Who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; It shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The
mountains rise up, and the plains sink down
to the place You founded for them. You set
a boundary they shall not pass over; neither
shall they return to cover the earth. You are
He Who sends springs into the valley; the
waters shall pass between the mountains; they
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the
honorable presbyters, the deacons in the
service of Christ, and all the clergy and laity,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and
town, and for the faithful who live in them, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of
the fruits of the earth, and temperate seasons,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the
sick, the suffering, for captives, and for their
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραι οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός
ἐστίν.

Λέγε Συμεών, τίνα φέρων ἐν ἀγκάλαις,
ἐν τῷ ναῷ ἀγάλλῃ; τίني κράζεις καὶ
βοᾷς; Νῦν ἡλευθέρωμαι· εἶδον γὰρ τὸν
Σωτῆρά μου· Οὗτός ἐστιν, ὁ ἐκ Παρθένου
τεχθεὶς, οὗτός ἐστιν ὁ ἐκ Θεοῦ Θεὸς Λόγος,
ὁ σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς, καὶ σώσας τὸν
ἄνθρωπον· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Λέγε Συμεών, τίνα φέρων ἐν ἀγκάλαις,
ἐν τῷ ναῷ ἀγάλλῃ; τίني κράζεις καὶ
βοᾷς; Νῦν ἡλευθέρωμαι· εἶδον γὰρ τὸν
Σωτῆρά μου· Οὗτός ἐστιν, ὁ ἐκ Παρθένου
τεχθεὶς, οὗτός ἐστιν ὁ ἐκ Θεοῦ Θεὸς Λόγος,
ὁ σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς, καὶ σώσας τὸν
ἄνθρωπον· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Δέχου Συμεών, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον,
Μωσῆς νομοθετοῦντα, προεώρα ἐν Σινᾷ,
βρέφος γενόμενον, νόμῳ ὑποταττόμενον.
Οὗτός ἐστιν, ὁ διὰ νόμου λαλήσας οὗτός
ἐστιν, ὁ ἐν Προφήταις ῥηθεὶς, ὁ σαρκωθεὶς
δι' ἡμᾶς, καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον· Αὐτὸν
προσκυνήσωμεν.

From Menaion ---

Idiomelon. Mode 1.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. (SAAS)*

Tell us, Symeon. Who are you holding
in your arms, in the temple rejoicing? Who
are you speaking to and saying, "Now I am
set free, for I have seen my Savior. He is the
One born of a Virgin; He is God, the Word of
God, who became incarnate for us and saved
humanity. Let us worship Him." (SD)

Idiomelon. Mode 1.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. (SAAS)*

Tell us, Symeon. Who are you holding
in your arms, in the temple rejoicing? Who
are you speaking to and saying, "Now I am
set free, for I have seen my Savior. He is the
One born of a Virgin; He is God, the Word of
God, who became incarnate for us and saved
humanity. Let us worship Him." (SD)

Idiomelon. Mode 1.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. (SAAS)*

Symeon, receive the One whom Moses
saw in the dark cloud giving the Law on
Sinai, and who now became an infant and
is submitting to the Law. He is the One who
spoke through the Law and who was spoken
of by the Prophets; He became incarnate for
us and saved humanity. Let us worship Him.

(SD)

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Δέχου Συμεὼν, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον,
Μωσῆς νομοθετοῦντα, προεώρα ἐν Σινᾷ,
βρέφος γενόμενον, νόμῳ ὑποταττόμενον.
Οὗτός ἐστιν, ὁ διὰ νόμου λαλήσας οὗτός
ἐστιν, ὁ ἐν Προφήταις ῥηθείς, ὁ σαρκωθεὶς
δι' ἡμᾶς, καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον. Αὐτὸν
προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Δεῦτε καὶ ἡμεῖς, ἄσμασιν ἐνθέοις,
Χριστῷ συναντηθῶμεν, καὶ δεξώμεθα
αὐτόν, οὗ τὸ σωτήριον ὁ Συμεὼν ἐώρακεν.
Οὗτός ἐστιν, ὃν ὁ Δαυῖδ καταγγέλλει
οὗτός ἐστιν, ὁ ἐν Προφήταις λαλήσας, ὁ
σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς, καὶ νόμῳ φθεγγόμενος.
Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Δεῦτε καὶ ἡμεῖς, ἄσμασιν ἐνθέοις,
Χριστῷ συναντηθῶμεν, καὶ δεξώμεθα
αὐτόν, οὗ τὸ σωτήριον ὁ Συμεὼν ἐώρακεν.
Οὗτός ἐστιν, ὃν ὁ Δαυῖδ καταγγέλλει
οὗτός ἐστιν, ὁ ἐν Προφήταις λαλήσας, ὁ
σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς, καὶ νόμῳ φθεγγόμενος.
Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Idiomelon. Mode 1.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption. And He will redeem
Israel from all his transgressions. (SAAS)*

Symeon, receive the One whom Moses
saw in the dark cloud giving the Law on
Sinai, and who now became an infant and
is submitting to the Law. He is the One who
spoke through the Law and who was spoken
of by the Prophets; He became incarnate for
us and saved humanity. Let us worship Him.

(SD)

Idiomelon. Mode 1.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. (SAAS)*

Let us also come; let us meet Christ with
inspired song, and let us receive Him whose
salvation was seen by Symeon. He is the One
whom David proclaimed. He is the One who
spoke in the Prophets; He became incarnate
for us and spoke through the Law. Let us
worship Him. (SD)

Idiomelon. Mode 1.

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. (SAAS)*

Let us also come; let us meet Christ with
inspired song, and let us receive Him whose
salvation was seen by Symeon. He is the One
whom David proclaimed. He is the One who
spoke in the Prophets; He became incarnate
for us and spoke through the Law. Let us
worship Him. (SD)

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ
σήμερον· ὁ γὰρ ἀναρχος Λόγος τοῦ
Πατρὸς, ἀρχὴν λαβὼν χρονικὴν, μὴ ἐκστὰς
τῆς αὐτοῦ Θεότητος, ὑπὸ Παρθένου ὡς
βρέφος τεσσαρακονθήμερον, Μητρὸς
ἐκὼν προσφέρεται, ἐν ναῶ τῷ νομικῷ καὶ
τοῦτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ Πρέσβυς.
Ἀπόλυσον κράζων, ὁ δοῦλος τῷ Δεσπότη·
οἱ γὰρ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ σωτήριον
σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος
ἀνθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρὸς, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σέ
δοξάζει.

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

Let the gate of heaven open today. For the
Father's beginningless Logos, having taken
a beginning in time and not separated from
His divinity, is willingly offered as a forty-day
old infant, in the Temple of the Law, by His
virgin Mother. And the Elder receives Him
in his arms. "Let me depart," cries the servant
to the Master. "For my eyes have seen Your
salvation." O Lord, who came to the world to
save the human race, glory to You! (SD)

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

In the evening and in the morning and at noonday
we praise You, we bless You, we give thanks to You,
and we pray to You, O Master of all, Lord who love
mankind: Direct our prayer as incense before You, and
incline not our hearts to words or thoughts of evil, but
deliver us from all who seek after our souls. For to
You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we
hoped. Put us not to shame, O our God.

DEACON

Wisdom! Arise!

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; and
therefore the world glorifies You. (SD)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. (δίς)

Στίχ. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει
ἐπλάτυνάς με.

Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ἑξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(12:51)

Ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ἣ ἐξήγαγε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, λέγων· ἁγιάσόν μοι πᾶν
πρωτότοκον πρωτογενές, διανοῖγον πᾶσαν
μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς, Ἰσραὴλ. Εἶπε δὲ
Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημονεύετε
τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἐξήλθετε ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ
κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐντεῦθεν.
Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον αὐτοῦ. Καὶ ἔσται,
ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεὸς εἰς τὴν
γῆν τῶν Χαναανίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς
πατράσι σου, καὶ ἀφοριεῖς πᾶν διανοῖγον
μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ Κυρίῳ. Ἐὰν δὲ
ἐρωτήσῃ σε μετὰ ταῦτα ὁ υἱός σου λέγων· Τί
τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ
ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ
οἴκου δουλείας. Ἦνίκα δὲ ἐσκήρυνε Φαραὼ

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Mode 4.

The Lord will hear me when I cry to Him.
(2) (SAAS)

Verse: You heard me when I called, O God
of my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress.

The Lord will hear me when I cry to Him.

THE READINGS

From Menaion ---

READER

The reading is from the book of Exodus.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(12:51; 13:1-2a, 3a, 10a, 11-12a, 14-16a; 22:28b; Leviticus
12:2b, 3, 4a, 4c, 6c, 8a, 8c; Numbers 8:16a, 16c, 17b-c)

On that very same day, that the Lord
brought the children of Israel out of the land
of Egypt with their army, the Lord spoke to
Moses, saying: Sanctify to Me all the firstborn,
the first -begotten, whatever opens the womb
among the children of Israel. Then Moses said
to the people: Remember this day, in which
you went out from the land of Egypt, out of
the house of bondage; for by strength of hand
the Lord brought you out from this place. You
shall therefore keep this law. Then it shall be,
when the Lord your God brings you into the
land of the Canaanites, as He swore to your
fathers, and gives it to you, that you shall set
apart to the Lord all that open the womb, that
is, every male. So it shall be, when your son
asks you in time to come, saying, 'What is
this?' that you shall say to him, 'With a strong

τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε Κύριος
 πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἀπὸ
 πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων
 κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ Κυρίῳ πᾶν
 διανοιῶν μήτραν τὰ ἀρσενικά, καὶ πᾶν
 πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.
 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου,
 καὶ ἀσάλευτον πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν σου,
 ὅτι οὕτως ἔφη Κύριος ὁ παντοκράτωρ. Ὅτι
 τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.
 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν τέξη παιδίον ἄρσεν,
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδῷ περιτεμεῖ τὴν σάρκα
 τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. Καὶ τριάκοντα
 καὶ τρεῖς ἡμέρας οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὸ
 ἁγιοστήριον τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, ἕως
 πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι τῆς καθάρσεως.
 Καὶ μετὰ ταῦτα προσοίσει τῷ Κυρίῳ ἄμνὸν
 ἐνιαύσιον ἁμῶμον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ
 νεοσσὸν περιστερᾶς, ἢ Τρυγόνος, ἐπὶ τὴν
 θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ Μαρτυρίου πρὸς
 τὸν Ἱερέα· ἢ ἀντὶ τούτων, προσοίσει ἑναντι
 Κυρίου δύο νεοσσούς περιστερῶν, ἢ δύο
 τρυγόνας. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
 Ἱερεὺς· ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί
 μοι εἰσιν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
 εἴληφα αὐτούς, καὶ ἡγίασα αὐτούς ἐμοί,
 ἀντὶ τῶν πρωτοτόκων τῶν Αἰγυπτίων, ἣ
 ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
 Αἰγύπτου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
 εἶπεν ὁ Θεὸς ὁ ὑψιστος, ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

hand the Lord brought us out of Egypt, out of
 the house of bondage. Thus it came to pass,
 when Pharaoh was stubborn about letting
 us go, that the Lord killed all the firstborn
 in the land of Egypt, both the firstborn of
 man and the firstborn of cattle. Therefore
 I sacrifice to the Lord all males that open
 the womb, but all the firstborn of my sons I
 redeem.' It shall be as a sign on your hand
 and immoveable before your eyes, because
 thus says the Lord the Almighty: The firstborn
 of your sons you shall give to Me. If a woman
 conceived and bore a male child, then on the
 eighth day, the flesh of his foreskin shall be
 circumcised. For thirty-three days she is not to
 come into the sanctuary, until the days of her
 purification are fulfilled. When the days of her
 purification are fulfilled, she is to bring to the
 priest a lamb of the first year as a whole burnt
 offering, and a young pigeon or a turtledove
 as a sin offering, to the door of the tabernacle
 of testimony. But if she is unable to afford
 a lamb, she may bring two turtledoves or
 two young pigeons. So the priest shall make
 atonement for her. For they are Mine as a
 restitution offering from among the children
 of Israel; I have taken them for Myself instead
 of the firstborn from all the children of Israel,
 from man to cattle; on the day I struck all the
 firstborn in the land of Egypt, I sanctified
 them to Myself. (SAAS)

READER

The reading is from the Prophecy of
 Isaiah.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(C' 1-12)

Ἐγένετο τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ Βασιλεύς, εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. Καὶ Σεραφίμ εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατεκάλυπτον τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ταῖς δὲ δυσὶ κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. Καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον· "Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης πάσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ". Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ. Καὶ εἶπον· ὦ τάλας ἐγώ! (ὅτι κατανένυγμαι) ὅτι ἄνθρωπος ὢν, καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων, ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν Βασιλέα Κύριον Σαβαώθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν Σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν· Ἰδού, ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ. Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος· Τίνα ἀποστείλω; καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπον· Ἰδού ἐγὼ εἰμι, ἀπόστέλόν με. Καὶ εἶπε· Πορεύθητι, καὶ εἰπὲ τῷ λαῷ τούτῳ· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν, μὴ ποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι,

READER

(6:1-12)

In the year King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up. The house was full of His glory. Around Him stood seraphim; each one had six wings: with two he covered his face, with two he covered his feet, and with two he flew. And one cried to another and said, "Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of His glory." The lintel was lifted up by the voice of those who cried out, and the house was filled with smoke. So I said, "Woe is me, because I am pierced to the heart, for being a man and having unclean lips, I dwell in the midst of a people with unclean lips; for I saw the King, the Lord of hosts, with my eyes!" Then one of the seraphim was sent to me. He had a live coal in his hand, which he took with tongs from the altar. He touched my mouth, and said, "Behold, this has touched your lips. Your lawlessness is taken away, and your sin is cleansed." I also heard the voice of the Lord, saying, "Whom shall I send, and who will go to this people?" Then I said, "Behold, here am I, send me." So He said, "Go, and tell this people, 'You shall hear indeed, but not understand; and you shall see indeed, but not perceive.' For the heart of this people has become insensitive, and their ears hear with difficulty. They have closed their eyes, lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and return, and I should heal them." Then I said, "Lord, how long?" So He answered, "Until the cities are laid waste and without inhabitant, the houses are without people, and the land shall be left desolate. After this God

καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς·
Καὶ εἶπα· Ἔως πότε, Κύριε; καὶ εἶπεν,
Ἔως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ
κατοικεῖσθαι, καὶ οἵκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι
ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται
ἐρημος. Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ Θεὸς
τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πληθυνθήσονται οἱ
ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(ιθ' 1)

Ἴδου Κύριος καθήσεται ἐπὶ νεφέλης
κούφης, καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ
σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδιά αὐτῶν
ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. Καὶ ταραχθήσεται
τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν
αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ παραδώσω τὴν
Αἴγυπτον εἰς χεῖρας κυρίων σκληρῶν,
τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ. Καὶ πίνονται οἱ
Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ
ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται. Τάδε
λέγει Κύριος· Ποῦ εἰσι νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ
ἀναγγειλάτωσάν σοι, καὶ εἰπάτωσαν· Τὶ
βεβούλευται Κύριος Σαβαώθ ἐπ' Αἴγυπτον
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι
ὡς γυναῖκες, ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ
προσώπου τῆς χειρὸς Κυρίου Σαβαώθ,
ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. Καὶ ἔσται
θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων,
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ.
Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ
ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι κεκραῶνται πρὸς

will remove the people far away, and those
left in the land shall multiply. (SAAS)

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(19:1, 3a, 4a, 4c, 5, 12, 16, 19-21)

The vision of Egypt: Behold, the Lord sits
on a swift cloud and shall come to Egypt, and
the things made by hands in Egypt shall be
shaken by His presence, and their heart shall
be overcome within them. "The spirit of the
Egyptians will be troubled within them, and
I will reject their counsel, and I will deliver
Egypt into the hands of harsh lords," thus
says the Lord of hosts. And the Egyptians
will drink water from the sea, for the river
will run dry and have no water. Thus says
the Lord, "Where are your wise men now?
Let them now tell you, and let them say what
the Lord of hosts planned against Egypt." In
that day, the Egyptians shall be like women in
fear and trembling because of the hand of the
Lord of hosts, which He shall lay upon them.
In that day, there will be an altar to the Lord
in the midst of the country of Egypt and a
pillar to the Lord at its border. It will be a sign
forever to the Lord in the country of Egypt,
for they will cry to the Lord because of their

Κύριον, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς ἄνθρωπον,
ὃς σώσει αὐτούς. Καὶ γνωστὸς ἔσται
Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ
Αἰγύπτιοι τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ποιήσουσι θυσίαν καὶ δῶρον, καὶ
εὐξονται εὐχὰς τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀποδώσουσι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ καὶ

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν

oppressors, and the Lord will send them a
Man who will save them. He will judge and
save them. Then the Lord will be known to
the Egyptians, and in that day the Egyptians
will know the Lord and offer sacrifices. Yes,
they will make vows to the Lord and pay
them. (SAAS)

DEACON

Let us all say with our whole soul, and
with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we
pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
your great mercy; we pray you, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests,
hieromonks, deacons, and monastics, and all
our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, visitation, forgiveness
and remission of the sins of all pious and
Orthodox Christians living and visiting in

εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά

this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for those who do charitable work, for those who serve in this holy house, for those who labor, teach, and sing, and for all the people here present who await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One,

σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

enlighten me with your commandments.

Lord, your mercy is forever. Do not despise
the works of your hands. To you is due praise,
to you is due song, to you is due glory, to the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless
evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our
souls, and for peace in the world, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

For a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good
account before the awesome judgment seat of
Christ, let us ask.

(*Grant this, O Lord.*)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

O Lord our God, who bowed the heavens and
came down for the salvation of mankind: Look upon
Your servants and Your inheritance; for to You, the
fearful Judge who yet love mankind, have Your
servants bowed their heads and submissively inclined
their necks, awaiting not help from men but entreating
Your mercy and looking confidently for Your salvation.
Guard them at all times, both during this present
evening and in the approaching night, from every foe,
from all adverse powers of the devil and from vain
thoughts and from evil imaginations.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρὺς.

Κατακόσμησον τὸν νυμφῶνά σου
Σιών, καὶ ὑπόδεξαι τὸν Βασιλέα Χριστόν,
ἄσπασαι τὴν Μαριάμ, τὴν ἐπουράνιον
πύλην· αὕτη γὰρ θρόνος Χερουβικὸς
ἀνεδείχθη, αὕτη βαστάζει τὸν Βασιλέα τῆς
δόξης, νεφέλη φωτὸς ὑπάρχει ἡ Παρθένος,
φέρουσα ἐν σαρκὶ Υἱὸν πρὸ Ἑωσφόρου, ὃν
λαβὼν Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις αὐτοῦ ἐκήρυξε
λαοῖς, Δεσπότην αὐτὸν εἶναι, ζωῆς καὶ τοῦ
θανάτου, καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρὺς.

Στίχ. *Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν.*

Τὸν ἐκλάμψαντα πρὸ αἰώνων ἐκ
Πατρὸς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ ἐκ μήτρας
Παρθενικῆς, φέρουσα ἐν τῷ ναῷ, ἡ
ἀπειρόγαμος Μήτηρ, τὸν ἐν Σιναίῳ
νομοθετήσαντα ὄρει, τῇ διατάξει τῇ νομικῇ
πειθαρχοῦντα, προσῆγεν Ἰερεῖ, πρεσβύτῃ
καὶ δικαίῳ, Χριστὸν τὸν Κύριον, ἰδεῖν
χρηματισθέντι, ὃν δεξάμενος Συμεὼν ἐν
ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ, ἡγαλλιάσατο βοῶν·
Θεὸς ὑπάρχει οὗτος, Πατρὶ συναΐδιος, καὶ
Λυτρωτὴς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Aposticha.

Idiomelon. Grave Mode.

Decorate your bridal hall, O Zion, and
welcome Christ the King. Greet Mary, the
heavenly gate; for she became a cherubic
throne. She holds the King of glory. The
Virgin is the cloud of light, carrying her Son
in the flesh, who is before the Morning. When
Symeon took Him in his arms, he proclaimed
to the people, that He is the Master of life and
death, and the Savior of the world. (SD)

Idiomelon. Grave Mode.

Verse: *Lord, now lettest thou thy servant
depart in peace, according to thy word; for mine
eyes have seen thy salvation which thou hast
prepared in the presence of all peoples. (RSV)*

Before the ages, Christ the Lord shone
forth from the Father, and lately He came
from a Virgin's womb. Of old He gave the
Law on Mt. Sinai, and now He was obeying
what the Law commanded. His Mother, who
was a virgin, brought Him into the Temple
and presented Him to Symeon the Priest, who
was elderly and righteous, to whom it had
been revealed that he would see the Messiah.
When he took Him in his arms, Symeon
greatly rejoiced and said, "This child is God,

Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρύς.

Στίχ. Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Τὸν ὀχούμενον ἐν ἄρμασι Χερουβίμ, καὶ ὑμνούμενον ἐν ἄσματι Σεραφίμ, φέρουσα ἐν ἀγκάλαις ἡ Θεοτόκος Μαρία, ἀπειρογάμως ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντα, τὸν Νομοδότην νόμου, πληροῦντα νόμου τάξιν, ἐδίδου χερσὶ πρεσβύτου Ιερέως· ζωὴν δὲ φέρων, ζωῆς ἡτεῖτο λύσιν, λέγων· Δέσποτα, νῦν ἀπόλυσόν με, μηνῦσαι τῷ Ἀδάμ, ὡς εἶδον ἄτρεπτον βρέφος, Θεὸν προαιώνιον, καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ τοῖς Χερουβίμ ἐποχούμενος, καὶ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, σήμερον τῷ θεῷ Ἰερῷ κατὰ νόμον προσφερόμενος, πρεσβυτικαῖς ἐνθρονίζεται ἀγκάλαις, καὶ ὑπὸ Ἰωσήφ εἰσδέχεται δῶρα θεοπρεπῶς, ὡς ζευγὸς τρυγόνων τὴν ἀμίαντον Ἐκκλησίαν, καὶ τῶν ἔθνων τὸν νεόλεκτον λαόν, περιστερῶν δὲ δύο νεοσσούς, ὡς ἀρχηγὸς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς. Τοῦ πρὸς αὐτὸν χρησμοῦ δὲ Συμεών, τὸ πέρας δεξάμενος, εὐλογῶν τὴν Παρθένον, Θεοτόκον Μαρίαν, τὰ τοῦ πάθους σύμβολα τοῦ ἐξ αὐτῆς προηγόρευσε, καὶ παρ' αὐτοῦ ἐξαιτεῖται τὴν ἀπόλυσιν βοῶν· Νῦν ἀπολύεις με Δέσποτα, καθὼς προεπηγγείλω μοι, ὅτι εἰδόν σε τὸ προαιώνιον φῶς, καὶ Σωτῆρα Κύριον τοῦ Χριστωνύμου λαοῦ.

He is coeternal with the Father, and He is the Redeemer of our souls." (SD)

Idiomelon. Grave Mode.

Verse: *A light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel.* (RSV)

The Lord who rides the chariot of cherubim and is praised in song by the seraphim became incarnate of Mary the Theotokos without conjugal union. He is the giver of the Law, and He fulfilled the order of the Law. His Mother carried Him in her arms and handed Him to the Priest. And he, as he was holding life, asked to be released from life, saying, "Master, let me go now, to tell Adam that I have seen as an infant the immutable, pre-eternal God and Savior of the world." (SD)

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

He who rides upon the Cherubim, and who is extolled by the Seraphim, and who now according to the law is brought to the holy Temple, He is enthroned in the embraces of the Elder; and He as God receives the gifts offered by Joseph, a pair of turtledoves, as a figure of the spotless Church and the new-chosen people of the Gentiles; and two young pigeons, since He is the author of both Old and New Covenants. Symeon received the fulfillment of what had been prophesied to him; and in blessing Mary the Virgin Theotokos, he revealed to her the symbols of the Passion of the Son she had borne; and from Him he requests to be released, saying: Master, now You are dismissing me, even as You promised me; for I have seen You,

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

the pre-eternal Light and the Savior Lord, O Christ, of the people named after You. (SD)

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation which thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel. (RSV)

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. (GOA)

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

CHOIR

From Menaion ---

**Apolytikion. For the Feast.
Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin Theotokos, for Christ our God, the Sun of righteousness has risen from you and He illumined those in darkness. And you, righteous Elder, be glad in heart, receiving in your embraces the One who liberates our souls and bestows on us the Resurrection. (3)

DEACON

Wisdom!

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεὼν
βασταχθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who condescended to be held
in the arms of righteous Symeon, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of his most pure and holy
Mother, the power of the precious and
life-giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless powers of heaven, the
supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our
holy and God-bearing Fathers, (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and all the saints,
have mercy on us and save us, as a good,
loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)